

Instructor: Dr. Mahmoud Mohamed Ahmed Salman

Lecture 10 – DISCOURSE ANALYSIS

1-5.2 Reflexivity الفعل المنعكس

When we think about how meaning is situated in actual contexts of use, we quickly face an important property of language, a property I will call “reflexivity” (Duranti and Goodwin 1992; Hanks 1996; Heritage 1984; Gumperz and Levinson 1996).

- عندما نفكر كيف يقع المعنى في سياقات فعلية للاستخدام، ونحن نواجه بسرعة خاصية هامة للغة، وهي خاصية سادعوها "الفعل المنعكس" (ديورنتي وغودوين ١٩٩٢؛ هانكس ١٩٩٦؛ التراث سنة ١٩٨٤. جيمبرز و ليفنسون (١٩٩٦).
- This is the “magical” property of language.
- هذه هي خاصية اللغة "السحرية".

2- We can see this property clearly by considering even so simple a dialogue as: “How are ya?,” “Fine,” exchanged between colleagues in an office corridor. Why do they use these words in this situation?

- يمكننا أن نرى هذه الخاصية بوضوح من خلال النظر حتى في غاية البساطة للحوار على النحو التالي: “How are ya?,” “Fine,” المتبادلة بين الزملاء في ممر مكتب. لماذا لا تستخدم هذه الكلمات بهذه الحالة؟
- Because they take the situation they are in to be but a brief and mundane encounter between acquaintances, and these are the “appropriate” words to use in such a situation.
- لأنها تأخذ الوضع في أن تكون ولكن لقاء مجابه موجزة ودنيوية بين معارفه، وهذه هي كلمات "مناسبة" لاستخدامها في مثل هذه الحالة.

- But why do they take the situation to be thus? In part, because they are using just such words, and related behaviors, as they are.
- لكن لماذا يأخذون الوضع لتكون بذلك؟ لجزء منه، لأنها تستخدم فقط مثل هذه الكلمات، والسلوكيات ذات الصلة، كما هي.

3-Had the exchange opened with “What’s YOUR problem?,” the situation would have been construed quite differently.

- قد تبادل مع فتح "ما هي مشكلتك؟"، قد تم تفسير وضع مختلف تماما.
- As we saw before, we face, then, a chicken and egg question:
 - كما رأينا من قبل، ونواجهه، إذن، سؤال البيضة والدجاجة
- Which comes first? The situation or the language?
 - ما يأتي أولاً؟ الحالة أو اللغة؟
- This question reflects an important *reciprocity* between language and “*reality*”: language simultaneously *reflects* reality (“*the way things are*”) and *constructs* (*construes*) it to be a certain way.
- يعكس هذا السؤال المهم المعاملة بالمثل بين اللغة و "الواقع": تعكس اللغة الواقع في وقت واحد ("الأمور كما هي") والتركيبات (تفسر) أن تكون بطريقة معينة.

4- While “*reciprocity*” would be a good term for this property of language, the more commonly used term is “*reflexivity*” (in the sense of language and context being like two mirrors facing each other and constantly and endlessly reflecting their own images back and forth between each other).

- في حين أن "التبادلية" ستكون بفترة جيدة لخاصية اللغة، فإن المصطلح الأكثر شيوعاً هو "الفعل المنعكس" (بمعنى اللغة وسياقها يجري مثل اثنين من المرايا التي تواجه بعضها البعض، وباستمرار وبلا نهاية تعكس صور خاصة بهم للوراء و هكذا بين بعضها البعض).

5.3 Situations الأوضاع

5-Language then always simultaneously reflects and constructs the situation or context in which it is used (hereafter Gee will use the term “**situation**,” rather than “**context**,” because he wants to define it in a particular way). But what do we mean by a “**situation**”?

- اللغة ثم دائما تعكس بوقت واحد تركيبات الوضع أو السياق الذي يتم استخدامه (بالآخر جي سوف يستخدم مصطلح "الوضع"، بدلا من "السياق"، لأنه يريد تحديد ذلك بطريقة معينة). ولكن ما الذي يعنيه "الوضع"؟
- Situations, when they involve communicative social interaction, always involve the following inextricably connected components or aspects (Hymes 1974; Ochs 1996):
- الحالات، عندما تنطوي على التفاعل الاجتماعي والتواصل، تنطوي دائما على مكونات مرتبطة ارتباطا وثيقا التالي أو الجوانب (هايمز ١٩٧٤؛ أوكس ١٩٩٦):

6- A *semiotic* aspect, that is, the “**sign systems**,” such as language, gestures, images, or other symbolic systems (Kress and van Leeuwen 1996), and the forms of knowledge, that are operative and important here and now.

- ثمة جانب سيميائي، وهذا هو، "علامة نظم"، مثل اللغة، والإيماءات، والصور، أو أنظمة رمزية أخرى (كريس وفان ليوين ١٩٩٦)، وأشكال المعرفة، التي هي منطوقة ومهمه هنا والآن.
- Different sign systems and different ways of knowing have, in turn, different implications for what is taken as the “**real**” world, and what is taken as probable and possible and impossible, here and now, since it is only through sign systems that we have access to “**reality**.”
- وبدورها، تؤخذ أنظمة تسجيل مختلفة وطرق مختلفة لمعرفة آثار مختلفة عن ما في العالم “الحقيقي”، وما تؤخذ على أنها محتملة وممكنة ومستحيلة، هنا والآن، لأنه هو فقط من خلال علامة النظم للحصول على “واقعة”.

7-An *activity* aspect, that is, the specific social activity or activities in which the participants are engaging; activities are, in turn, made up of a sequence of actions (Engestrom 1987, 1990; Leont'ev 1978; 1981; Wertsch 1998).

- جانب آخر، وهذا هو، النشاط أو أنشطة اجتماعية محددة التي يتم إشراك المشاركين، والأنشطة هي، بدورها، تتكون من سلسلة من الإجراءات (انقسترام عام ١٩٨٧، عام ١٩٩٠؛ لينتف 1978 ، 1981؛ ريتش 1998).
- A *material* aspect, that is, the place, time, bodies and objects present during interaction (Clark 1997; Latour 1991; Levinson 1996).
- الجانب المادي، وهذا هو، المكان، الوقت، الهيئات والأجسام حاضرا أثناء التفاعل (كلارك ١٩٩٧؛ اتور ١٩٩١؛ ليفنسون ١٩٩٦).

8-A *political* aspect, that is, the distribution of “social goods” in the interaction, such as, power, status, and anything else deemed a “social good” by the participants in terms of their cultural models and Discourses, e.g. beauty, intelligence, “street smarts,” strength, possessions, race, gender, sexual orientation, etc. (Fairclough 1989, 1992, 1995; Gee 1996; Luke 1995).

- ثمة جانب سياسي، وهذا هو، توزيع "السلع الاجتماعية" في تفاعل، مثل، القوة والمكانة، وأي شيء آخر يعتبر "اجتماعيا جيد" من قبل المشاركين من حيث نماذجها الثقافية ونقاشاتهم، على سبيل المثال الجمال والذكاء و"ستريت سمارتس"، والقوة، والممتلكات، والعرق، والجنس، والتوجه الجنسي، وما إلى ذلك (فيركلوف ١٩٨٩ و ١٩٩٢ و ١٩٩٥؛ جي ١٩٩٦؛ لوقا ١٩٩٥).

9-A *sociocultural* aspect, that is, the personal, social, and cultural knowledge, feelings, values, identities, and relationships relevant in the interaction, including, of course, sociocultural knowledge about sign systems, activities, the material world, and politics, i.e. all the other aspects above (Agar 1994; Barton and Hamilton 1998; Carbaugh 1996; Gee 1992, 1996; Hanks 1996; John-Steiner, Panofsky, and Smith 1994; Palmer 1996; Scollon and Scollon 1981; Sperber and Wilson 1989; Toolan 1996).

- ثمة جانب اجتماعي وثقافي، وهذا هو، ومعرفة شخصية، واجتماعية، وثقافية، ومشاعر وقيم وهويات، وعلاقات ذات صلة في التفاعل، بما في ذلك، بطبيعة الحال، والمعرفة الاجتماعية والثقافية حول نظم تسجيل والأنشطة والعالم المادي، والسياسة، أي جميع الجوانب الأخرى المذكورة أعلاه (آجار ١٩٩٤؛ بارتون وهاميلتون ١٩٩٨؛ يعطي تأمينات ١٩٩٦؛ جي ١٩٩٢ و ١٩٩٦؛ هانكس ١٩٩٦؛ جون ستاينر، بانوفسكي، وسميث ١٩٩٤؛ بالمر ١٩٩٦؛ سكولون و سكولون 1981؛ سبربر و ويلسون عام ١٩٨٩؛ تولان ١٩٩٦).

10-All these aspects together constitute a *system* (an *interrelated network*) within which each of the components or aspects simultaneously gives meaning to all the others and gets meaning from them.

- كل هذه الجوانب معا تشكل نظاما (لشبكة مترابطة) من خلاله كل عنصر من العناصر أو الجوانب بوقت واحد يعطي معنى لجميع الآخرين، وهذا يعني الحصول منها.
- That is, we have another form of reflexivity here, as well. For a shorthand, let us call this system the “*situation network*.”
- هذا هو، لدينا شكل آخر من أشكال الفعل المنعكس هنا، أيضا. الاختزال، دعونا نطلق على هذا النظام "شبكة الوضع".

11-Situations are never completely novel (indeed, if they were, we wouldn't understand them).

- الحالات هي أبدا الرواية تماما (في الواقع، إذا كانوا، فإننا لن نفهم منهم).

- Rather, they are repeated, with more or less variation, over time (that is, distinctive configurations or patterns of semiotic resources, activities, things, and political and sociocultural elements are repeated).
- بالأحرى يتم تكرارها، مع تباين أكثر أو أقل، مع مرور الوقت (وهذا هو، وتكرر تشكيلات مميزة أو أنماط من موارد السيميائي، وأنشطة، الأشياء، وعناصر سياسية واجتماعية وثقافية).
- Such repetition tends to “ritualize,” “habitualize,” or “freeze” situations to varying degrees, that is, to cause them to be repeated with less variation (Douglas 1986).
- مثل تكرار يميل إلى “ritualize، habitualize” أو “تجميد” حالات بدرجات متفاوتة، وهذا هو، لحملهم على أن يتكرر مع اختلاف أقل (دوغلاس 1986).

12- Such repetition (e.g. imagine the old style spelling bee or the traditional doctor– nurse–patient relationship around a hospital bed)

- مثل التكرار (مثل تخيل نمط قديم لنحل أو علاقة تقليدية بين الطبيب والممرضة والمريض حول سرير المستشفى)
- is the life blood out of which *institutions*, such as distinctive types of schools, hospitals, businesses, industries, government agencies, political parties, street gangs, academic disciplines, colleges or college classrooms, and so on and so forth through a nearly endless list, are created. Institutions, in turn, create forces (e.g. laws, disciplinary procedures, apprenticeships, etc.) that ensure the repetition and ritualization of the situations that sustain them.
- هو شريان الحياة لأي مؤسسات، مثل أنواع مميزة من المدارس والمستشفيات والشركات والصناعات والوكالات الحكومية والأحزاب السياسية وعصابات الشوارع، التخصصات الأكاديمية والكليات أو الفصول الدراسية في الكلية، وهكذا دواليك من خلال قائمة لا نهاية لها تقريبا، يتم إنشاؤها المؤسسات، بدورها، إنشاء قوات (مثل القوانين والإجراءات التأديبية، والتلمذة المهنية، الخ) التي تضمن التكرار و ritualization من الحالات التي تحافظ عليها.
- Studying the way in which situations produce and reproduce institutions, and are, in turn, sustained by them, is an important part of discourse
- دراسة الطريقة التي تنتج وأعادته أنتاج لأوضاع المؤسسات، وبدوره، التي لحقت بهم، هو جزء مهم من الخطاب